

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka tekstu artystycznego			
2. Kod przedmiotu:	FAT-24			
3. Okres ważności karty:	2012 – 2015			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia angielska translatorska			
9. Semestr:	4, 5			
10. Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Jacek Molęda, dr Andrzej Widota			
12. Grupa przedmiotów:	przedmioty specjalizacyjne			
13. Status przedmiotu:	obowiązkowy			
14. Język prowadzenia zajęć:	angielski, polski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Podstawowe wiadomości dotyczące analizy przekładu, dobra znajomość języka angielskiego i języka polskiego, podstawowa wiedza z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa, umiejętność myślenia heurystycznego.				
16. Cel przedmiotu:				
Zasadniczym celem translatoryki tekstu artystycznego jest: wprowadzenie studentów w specyfikę pracy tłumacza tekstów literackich (poetyckich i prozatorskich), rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie (poczynając od krótkich wierszy a kończąc na fragmentach tekstów literackich) przy użyciu słowników, zwrócenie uwagi studentów na różnice w budowie zdań i składni pomiędzy obu językami, kwestie wierności tłumaczeń oraz problematykę stylu językowego w odniesieniu do poszczególnych typów tekstu. W ćwiczeniach mają rozwijać poprawność leksykalną, gramatyczną stylistyczną, doskonalić umiejętność posługiwania się różnymi typami słowników.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce	kolokwium, egzamin	konwersatorium	K_W05 (++)
02	ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	prezentacja, referat	konwersatorium	K_W13 (+)
03	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii	kolokwium, dyskusja, egzamin	konwersatorium	K_W14 (+++)
04	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania wybranych problemów językowych	dyskusja	konwersatorium	K_U01 (+)

05	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.	kolokwium, egzamin, dyskusja	konwersatorium	K_U02 (+++)
06	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	dyskusja	konwersatorium	K_K01 (++)
07	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	dyskusja	konwersatorium	K_K03 (++)
08	uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym.	dyskusja	konwersatorium	K_K06 (++)
18. Formy i wymiar zajęć:		K. 30 h + 30 h		
19. Treści kształcenia:				
Analiza tekstu: cechy tekstu języka źródłowego i docelowego, analiza tekstu literackiego, analiza przesłania i treści, konwencje językowe i pozajęzykowe, konwencje kulturowe i artystyczne. Przyczyny trudności w procesie przekładu. Normy językowe. Style językowe. Problemy socjokulturowe. Schemat procesu przekładu. Stosowanie procedur tłumaczeniowych: przekład dosłowny, zapożyczenie, kalka językowa, adaptacja, ekwiwalencja, transpozycja, modulacja,. Miejsce tłumacza w procesie przekładu tekstu artystycznego. Wykorzystanie teorii w procesie przekładu. Problematyka kontekstu kulturowego. Narzędzia pomocne w pracy tłumacza. Teoretyczne treści programowe realizowane są na podstawie tłumaczenia tekstów artystycznych z zachowaniem gradacji trudności (od krótkich form prozatorskich do poezji).				
20. Egzamin:		tak, za/0		
21. Literatura podstawowa:				
Hejwowski K., <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> , Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2007. Korzeniowska A., Kuhwiczak P. <i>Successful Polish-English Translation. Trick of the Trade</i> , Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2008.				
21. Literatura uzupełniająca:				
Pieńkoś J., <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Kraków 2003. Gutt E-A., <i>Dystans kulturowy a przekład</i> , Universitas, Kraków 2004. Piotrowska M., <i>Learning Translation – Learning the Impossible? A Course of Translation from Polish to English</i> , Universitas, Kraków 2003. Tabakowska E., <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i> , Kraków 2001.				
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:				
Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta		
1	Wykład			
2	Konwersatoria	60		
3	Laboratorium			
4	Projekt			
5	Seminarium			
6	Inne praca własna – przygotowanie do zajęć, w tym praca nad przekładami wierszy lub zadanych fragmentów prozy, referat	90		
Suma godzin		150		
24. Suma wszystkich godzin:		150	25. Liczba punktów ECTS:	
			5	

26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:	2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	3
28. Uwagi:			

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)